

УДК 80/.81

UDC 80/.81

**ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ ИЛИ ЯЗЫКОВОЙ ТАКТ**

**POLITICAL CORRECTNESS OR LINGUISTIC TACT**

Аракелян Нина Сергеевна  
ст. преподаватель

Arakelyan Nina Sergeevna  
senior lecturer

*Кубанский государственный аграрный университет, Краснодар, Россия*

*Kuban State Agrarian University, Krasnodar, Russia*

В мире возникла и развилась мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция – политическая корректность. Она выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения, которые не задевают чувств и достоинств отдельного человека, не ущемляют его права в обществе языковой бестактностью.

Powerful cultural –behavioral and linguistic tendency – political correctness- was originated and developed in the world. It is expressed in endeavor to find new methods of linguistic expression, which do not affect feelings and beauties of a private person, do not infringe upon his rights in a society of linguistic tactlessness.

Ключевые слова: ЯЗЫК, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, РЕЧЕВОЙ ТАКТ, ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ, РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, ВЕЖЛИВОСТЬ, НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ И ОБЩЕНИЯ.

Key words: LANGUAGE, CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, LINGUISTIC TACT, POLITICAL CORRECTNESS, LINGUISTIC ETIQUETTE, COURTESY, NORMS OF BEHAVIOUR AND COMMUNICATION.

Человек – существо общественное. Он живет в обществе и, следовательно, может и должен общаться с другими членами этого общества. Обратите внимание на общий корень: *общество, общение*. И слово *коммуникация* – того же корня, только латинского: *communication* из *communis* – общий. Слова связывают людей, объединяют их через общение. Без общения нет общества. Слова, складываясь в язык, определяют человека. Понимание коммуникации между людьми, ее осмысление - это основа существования человека, при таком невиданном смешении народов, языков и культур, возникла проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, именно этим вызван столь высокий интерес к вопросам межкультурной, международной коммуникации, и соответственно, к речевому этикету в различных сферах общения. Деловой этикет, например, предусматривает соблюдение норм поведения и общения. Существуют системы речевых

формулы общения, которые определяются ситуацией, в которой происходит общение. Например:

1. Forms of address
2. Greetings, Saying Good-bye
3. How to start a conversation
4. How conversation works
5. Apologies and excuses
6. Requesting
7. Offers, permissions, preferences
8. Invitation and etc.
9. Advice
10. Opinions
11. Surprise
12. Disappointment
13. Complaining
14. Belief and disbelief and etc.

Соблюдение речевого этикета имеет воспитательное значение, повышает как речевую, так и общую культуру общества. Как известно, ничто не дается так дешево и не ценится так дорого как вежливость. Вежливое обращение к адресату – это распространенный прием в английском языке. Изучение фраз со словом **please** (пожалуйста) или без него показало, что все виды информации (предупреждения, инструкции и запреты) могут иметь форму вежливой просьбы или ненавязчивой инструкции:

**Please, offer this seat to an elderly or handicapped** (пожалуйста, уступите место пожилым или инвалидам);

**Please, take all your litter with you** (пожалуйста, унесите с собой мусор);

В этих просьбах выбор слов « политически корректен»; слово **elderly**- более мягкое и тактичное, слово **invalid** уже почти не употребляется,

оно заменяется словом **handicapped**—т.е. с физическими, умственными недостатками). По этикету вежливая просьба может иметь и более интересную форму:

**Thank you for not smoking** (Спасибо, что вы не курите);

**Thank you for visiting our Safari park** (Спасибо, что посетили наш Сафари парк). Считается, что подобное использование слов **please** и **thank you** способствует эффективному выполнению просьбы.

В этой статье приводится несколько интересных примеров языкового (речевого) такта или политкорректности на примере английского языка. Итак, языковая корректность. В ее основе – положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение, здоровье и т.д. Термин «политкорректность» - это рациональный выбор по политическим мотивам, стремление к тактичности и т.д. Этот термин начался с движения африканских пользователей английского языка, которые были возмущены коннотациями слова **Black** (черный).

Вот примеры тех изменений, которые «победили» расистские слова и словосочетания: **Negro-coloured-black-African American-Afro-American** (негр, цветной, черный, африканский американец, афроамериканец).

**Red Indians-Native Americans** (краснокожие индейцы-коренные жители). Феминистические движения одержали крупные победы почти на всех уровнях английского языка. Обращение Ms допустимо для всех женщин, независимо от того замужем она или нет.

Морфемы, указывающие на половую принадлежность человека, как суффикс “**man**”: **businessman, salesman, chairman**, вытесняются из языка:

chairman - chairperson

spokesman- spokesperson

cameraman -camera operator

foreman - supervisor

fireman- fire fighter

postman- mail carrier

stewardess - flight attendant

headmistress - headteacher

businessman - business woman-executive

Слово **woman** (женщина) все чаще пишется как **womyn** или **wimmin**, чтобы избежать ассоциаций с этим суффиксом. Традиционное употребление местоимений мужского рода **his** and **him**, когда пол не указан, практически вытеснено, все чаще встречается **s/he** вместо **he** и **she**. Ниже приводятся примеры обращения к различным группам социально ущемленных людей, которых англоязычное общество старается уберечь от неприятных ощущений и обид, наносимых языком:

**Invalid-handicapped-disabled-differently-abled-physically challenged-** инвалид, с физическими и умственными недостатками- покалеченный- с иными возможностями - человек, преодолевший трудности из-за своего физического состояния;

**Retarded children-children with learning difficulties** (умственно-отсталые дети - дети, испытывающие затруднения при обучении);

**Old age pensioners-senior citizens** (пожилые пенсионеры- старшие граждане);

**Poor- economically disadvantaged** (бедные - экономически ущемленные);

**Unemployed-unwaged** (безработные - не получающие зарплату);

**Slums- substandard housing** (трущобы- жилье, не отвечающее стандартам);

**Native-indigenous population** (местное население- исконное население);

**Foreigners-newcomers, aliens** (иностранцы-приезжие, неместные);

**Short people-vertically challenged people** (люди низкого роста- люди, преодолевшие трудности из-за своих вертикальных пропорций);

**Fat people-horizontally challenged people** (полные люди- люди, преодолевшие трудности из-за своих горизонтальных пропорций);

**Killing the enemy-servicing the target** (уничтожение врага-попадание в цель).

Для того, чтобы избежать антропоцентризма по отношению к живому миру

и подчеркнуть наше биологически равноправное сосуществование, слово pet заменяется на animal companions, house plants- botanical companions.

Несколько слов о коммерческой корректности, то есть о заботе о клиенте. Здесь английский язык достиг наивысшего мастерства. Английский язык дает больше материала игры с языком, заигрывая с «клиентом».

Так, пассажиры делятся на:

- 1) first class –это престижно, возвышает человека в собственных и чужих глазах;
- 2) business class- то же престижно, но для людей рангом чуть ниже; второго класса нет, никто не хочет быть человеком «второго сорта»;
- 3) economy class (экономным быть не зазорно, даже похвально).

Для того чтобы привлечь внимание покупателей больших размеров, владельцы придумали приятные для них вывески – BИВ-Big is Beautiful, Renoir Collection, так как ренуаровские женщины - розовые и приятно округлые. Сигарет не бывает ни big, ни large, они бывают King Size- королевского размера. Стиральные порошки продаются в трех упаковках: small-маленькая, medium-средняя, family-семейная или Jumbo-самая большая.

Русские товары маркированы без всякой коммерческой корректности.

Годен до и дальше дата, то есть покупатель не захочет покупать его на

следующий день после срока годности. Английский язык выражается более корректно: Best before - лучше всего употребить до и дата, употребляется превосходная степень best, то есть по истечении этой даты, продукт может быть просто good (пригоден для использования). Все слова, которые могут привлечь внимание покупателя при описании товара: натуральная кожа: real, genuine, natural leather, при описании обуви обязательно будут упомянуты. Однако не натуральная кожа только по-русски так будет называться: искусственная, синтетическая, кожзаменитель. Английский язык не допускает ни artificial, ни synthetic. Антоним натуральной кожи и не переводится на русский язык: man-made «сделанный человеком».

Итак, повышенная корректность английского языка, его вежливость и заботливое отношение к индивидууму обусловлены следующими факторами:

- 1) высоким уровнем социальной культуры и хорошими традициями общественного поведения;
- 2) идеологией и менталитетом общества, провозгласившего культ отдельной личности и устоев ее индивидуального мира (privacy);
- 3) коммерческим интересом к человеку как к потенциальному клиента;

Значение социокультурного, идеологического компонента важно для изучающих иностранные языки, для правильной и эффективной речевой коммуникации. Для понимания сущности проблем межкультурной коммуникации важно, что под культурой понимают также свод «правил игры» коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимый в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми для социально значимых действий. Нормы культуры

не наследуются генетически, а усваиваются через изучение и овладение чужой культуры.

1. О.В. Тимашева. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие. Москва, 2004.
2. С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация, издательство Московского университета, 2004.
3. Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. Основы межкультурной коммуникации. Юнити. Москва, 2002.